Abi-Training: Mediation

Englisch · Klasse 12 · mittel · Lösungen

vitus-tutoring.de

Name: _____ Datum: _____

kostenlos, mit Lösungen

1 Analyse the task before you write.

Reader, purpose, text type, register — the four questions decide what you select and how you phrase it.

a) Task: „Your British exchange partner's parents are planning a trip to Berlin and have found a German article about the city's new cultural forum. Write them an email in which you summarise the main information relevant to visitors (opening hours, admission, what to see, how to get there) and give a recommendation." — Who is the reader? What register? Which information is relevant, which is not?
Reader: British adults who don't speak German, planning a visit. Register: friendly but polite (Dear Mr and Mrs …). Relevant: opening times, prices, highlights, transport, booking advice. Not relevant: construction costs, political debate, architectural criticism (unless it affects the visit).

Das neue Humboldt-Forum-Nachbargebäude „Kulturhaus am Kanal" öffnet ab 1. Mai täglich außer Montag von 10 bis 20 Uhr, donnerstags bis 22 Uhr. Der Eintritt in die Dauerausstellung zur Geschichte der Berliner Arbeiterbewegung ist frei, Sonderausstellungen kosten 12 Euro (ermäßigt 6). Die Baukosten stiegen von geplanten 80 auf 143 Millionen Euro, was im Abgeordnetenhaus zu einer hitzigen Debatte führte. Architekturkritiker loben die Dachterrasse mit Blick auf die Museumsinsel, bemängeln aber die fensterlose Fassade zur Straße. Erreichbar ist das Haus mit der U5 (Museumsinsel) oder den Buslinien 100 und 300. Am ersten Wochenende wird mit langen Wartezeiten gerechnet; eine Online-Reservierung ist kostenlos möglich.

2 Read the German text and select. Which of the following would you include? Write yes or no and give a reason for the „no"s.

Relevant = useful for visitors planning a trip. Interesting is not the same as relevant.

a) the cost overrun and the parliamentary debate *no — not useful for visitors*

b) the roof terrace *yes — a highlight with a view*

c) the criticism of the façade
no — an expert opinion, doesn't affect the visit (at most one word: „the plain façade")

d) the free online reservation *yes — directly useful, especially in the first weeks*

3 Mediate the cultural gap: Explain the two terms for a British reader in a short relative clause or apposition.

Not a dictionary translation — say who it applies to or what it is.

a) „ermäßigt" (as in „ermäßigt 6 Euro")
e.g. „… 12 euros, or 6 for students, pensioners and people on benefits (the German „reduced" price)"

b) „Museumsinsel" *e.g. „Museum Island, the group of five historic museums in the centre of Berlin"*

4 Write the email (180 to 220 words).

Semi-formal register (you know them, but they are adults). Own words, no sentence-by-sentence translation.

a) Greeting, reason for writing, the relevant information in a logical order, a recommendation (which day, what to see, why to book), friendly ending.
Own text. Check: greeting, purpose, opening hours (closed Mondays, late on Thursdays), free permanent / 12 euros special exhibitions, roof terrace, U5 or buses $\frac{100}{300}$, book online for the first weekend, recommendation, ending. 180 to 220 words, no translation of irrelevant parts.